

Aftalen træder i kraft første dag i den måned, som følger efter den dag, da samtlige aftaleparters ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Artikel 21.

Ønsker nogen af de aftalesluttende parter at opsige aftalen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den finske regering, som ufortøvet skal underrette de øvrige aftalesluttende parter herom og om datoen for meddelelsens modtagelse.

Aftalen ophører at gælde ved udgangen af det kalenderår, i hvilket den er opsagt af nogen af de aftalesluttende parter, såfremt opsigelsen er modtaget af den finske regering senest den 30. juni i et kalenderår, og ellers ved udgangen af det næstfølgende kalenderår.

Artikel 22.

Efter modtagelsen af meddelelse om opsigelse skal der finde samråd sted mellem samtlige aftaleparter om afvikling af de rettigheder og forpligtelser, som aftaleparterne havde ifølge aftalen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed, i Helsingfors, den 15. marts 1971.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

21 artikla

Jos sopimuspuoli haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Suomen hallitukselle, jonka viipymättä tulee antaa asiasta ja ilmoituksen vastaanottamispäivästä tieto muille sopimuspuolille.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päätyessä, jonka aikana jokin sopimuspuoli on sen irtisanonut, mikäli Suomen hallitus on ottanut vastaan tätä koskevan ilmoituksen viimeistään kesäkuun 30 päivänä, ja muussa tapauksessa seuraavan kalenterivuoden päättyessä.

22 artikla

Sen jälkeen kun tieto sopimuksen irtisanomisesta on otettu vastaan, kaikkien sopimuspuolten on neuvoteltava keskenään niiden välillä sopimukseen perustuvien oikeuksien ja velvollisuuksien purkamisesta.

Minkä vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 15 päivänä maaliskuuta 1971 yhtenä kappaleena islannin, norjan, suomen, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

21. gr.

Æski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Finnlands, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borizt.

Samningurinn fellur úr gildi við lok þess almanaksárs, er einhver samningsaðila segir honum upp, svo framarlega að uppsagnartilkynningin hafi borizt finnsku ríkisstjórninni eigi síðar en 30. júní það ár, en ella við lok næsta almanaksárs.

22. gr.

Eftir viðtöku uppsagnartilkynningar skulu allir samningsaðilar hafa samráð sín í milli um niðurfelling þeirra réttinda og skyldna, sem samningsaðilum voru fengin samkvæmt samningnum.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsingfors hinn 15. marz 1971, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.